

LIBRARY OF PRINCETON

THE

EMPHATIC DIAGLOTT

NOV 19 2007

CONTAINING THE

Original Greek Text

OF WHAT IS COMMONLY STYLED THE

THEOLOGICAL SEMINARY

NEW TESTAMENT

(According to the Recension of Dr. J. J. Griesbach)

WITH AN

INTERLINEARY WORD FOR WORD ENGLISH TRANSLATION

A NEW EMPHATIC VERSION

BASED ON THE INTERLINEARY TRANSLATION, ON THE RENDERINGS OF EMINENT
CRITICS, AND ON THE VARIOUS READINGS OF

THE VATICAN MANUSCRIPT

No. 1209 in the Vatican Library

Will you obey the Words & Commands of Jesus, even if others do not?

TOGETHER WITH ILLUSTRATIVE AND EXPLANATORY FOOT
NOTES, AND A COPIOUS SELECTION OF REFERENCES

TO THE WHOLE OF WHICH IS ADDED

A VALUABLE ALPHABETICAL APPENDIX

By BENJAMIN WILSON

Compiled 1817

NEW YORK

FOWLER & WELLS CO., PUBLISHERS

27 EAST 21ST ST. NEW YORK

LONDON: L. N. FOWLER & CO., 7, Imperial Arcade, Ludgate Circus

[NEW ADDRESS, SEE NEXT PAGE]

κατε, και ηρησασθε * [αυτον] κατα προσωπον
 ep, and denied (him) in face
 Πιλατου, κριναντος εκεινου απολευειν. 14 * υμεις
 of Pilate, having judged he to release. You

δε τον αγιον και δικαιον ηρησασθε, και ητη-
 but the holy and righteous denied, and asked
 σασθε ανδρα φονεα κατισθηαι υμιν, 15 τον δε
 a man a murderer to be granted to you, the and

αρχηγον της ζωης απεκτεινατε· ον ο θεος ηγει-
 prince of the life you killed; whom the God, raised
 ρεν εκ νεκρων, ου ημεις μαρτυρες εσμεν·
 out of dead ones, of whom we witnesses are;

16 και επι τη πιστει του ονοματος αυτου, τουτου
 and by the faith of the name of him, this
 ον θεωρειτε και γινετε; εστερωσε το ονομα
 whom you behold and know, strengthened the name
 αυτου· και η πιστις η δι' αυτου εδωκεν αυτω
 of him; and the faith that through him gave to him
 την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων.
 the perfect soundness, this in presence of all of you.

17 Και νυν, αδελφοι, οίδα οτι κατα ανωσιαν
 And now, brethren, I know that in ignorance

επραξετε, ωσπερ και οι αρχοντες υμων. 18 * Ο
 you did, as also the rulers of you. The

δε θεος α προκατηγγειλε δια στοματος παντων
 but God what he foretold through mouth of all
 των προφητων αυτου, παθειν τον Χριστον,
 of the prophets of himself, to suffer the Anointed,

επληρωσεν ουτω. 19 Μετανοησατε ουν και
 he fulfilled thus. Reform you therefore and

επιστρεψατε, εις το εξαλειφθηναι υμων τας
 turn you, in order that the to be wiped out of you the

αμαρτίας, οπως αν ελθωσι καιροι αναψνξεως απο
 sins, that may come seasons of refreshing from

προσωπου του κυριου, 20 και αποστειλη τον
 face of the lord, and he may send him

προκεχειρισμενον υμιν Ιησουν Χριστον· ον
 having been before destined for you Jesus Anointed; whom

δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκα-
 must heaven indeed to receive till times of restora-

ταστωσεως παντων, ων ελαλησεν ο θεος δια
 tion of all things, which spoke the God through

στοματος των αγιων αυτου προφητων απ' αιω-
 mouth of the holy of himself, prophets from ea-

νος. 22 Μωυσης μεν * [προς τους πατερας]
 age. Moses indeed [to the fathers]

ειπεν· Οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο
 said; That a prophet to you shall raise up lord the

θεος υμων, εκ των αδελφων υμων· ως εμε·
 God of you, from of the brethren of you; like me;

αυτου ακουσεσθε κατα παντα, οσα αν λαληση
 of him you shall hear in all things, which he may speak

προς υμας. 23 Εσται δε, τασα ψυχη ητις αν μη
 to you. It shall be aud, every soul whatever not

ακουση του προφητου εκεινου, εξολοθρευθησε·
 may hear the prophet that, shall be destroyed

indeed delivered up, and
 † rejected in the Presence
 of Pilate, when he resolved
 to release him:

14 But you rejected the
 HOLY and Righteous one,
 and asked a Murderer to
 be given you,

15 and killed the PRINCE
 of LIFE; whom GOD raised
 from the Dead, of which
 we are Witnesses.

16 And by the FAITH
 of his NAME, † this NAME
 strengthened This Man,
 whom you behold and
 know; and THAT FAITH,
 through him, gave him
 this PERFECT SOUNDNESS
 in the presence of you all.

17 And now, Brethren,
 I know That in † Ignorance
 you did it, as also
 your RULERS.

18 But GOD thus fulfilled
 † what he foretold by
 the Mouth of All * the
 PROPHETS, † that his AN-
 OINTED should suffer.

19 † Reform, therefore,
 and turn, that Your SINS
 may be BLOTTED OUT; so
 that Seasons of Refresh-
 ment may come from the
 Presence of the LORD.

20 and he may send him
 HAVING BEEN BEFORE
 DESTINED for you, Jesus
 Christ;

21 whom, indeed, Hea-
 ven must retain till the
 Times of Restoration of all
 things which GOD spoke
 by the Mouth of HIS HOLY
 Prophets, from of Old.

22 Moses indeed said,
 † The Lord your God shall
 † raise up to you, from your
 BROTHERN, a Prophet,
 like me; Him you shall
 hear in all things which
 he may speak to you;

23 and it shall be, Ev-
 ery Soul which may not
 hear that PROPHET, shall
 be destroyed from among
 the PEOPLE.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. him—omit. 18. the PROPHETS his ANOINTED. 21. of HIS HOLY. 22. to the FATHERS—omit.

† 13. Matt. xvii. 20; Mark xv. 11; Luke xxiii. 18, 20, 21; John xviii. 40; xix. 15; Acts xiii. 28. † 16. Acts iv. 10. † 17. Luke xxiii. 34; John xvi. 3; Acts xiii. 27; 1 Cor. ii. 8; 1 Tim. i. 13. † 18. Luke xxiv. 44; Acts xxvi. 23. † 19. Acts ii. 38. † 22. Deut. xviii. 15, 18, 19; Acts vii. 37.

λέγω σοι, εαν μη τις γεννηθη ανωθεν, ου δυνα-
 I say to thee, if not any one may be born from above, not is able
 ται ιδειν την βασιλειαν του θεου. ⁴ Λεγει προς
 to see the kingdom of the God. Says to
 αυτον ο Νικοδημος· Πως δυναται ανθρωπος
 him the Nicodemus; How is able a man
 γεννηθηναι γερωνων; μη δυναται εις την κοι-
 to be born old being? not is able into the womb
 λιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν, και
 of the mother of himself a second time to enter, and

γεννηθηναι; ⁵ Απεκριθη Ιησους· Αμην αμην
 to be born? Answered Jesus; Indeed indeed
 λεγω σοι, εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και
 I say to thee, if not any one may be born out of water and
 πνευματος, ου δυναται εισελθειν εις την βασι-
 spirit, not is able to enter into the king-
 λειαν του θεου. ⁶ Το γεγεννημενον εκ της
 now of the God. That having been born out of the
 σαρκος, σαρξ εστι· και το γεγεννημενον εκ της
 flesh, flesh is; and that having been born out of the
 πνευματος, πνευμα εστι. ⁷ Μη θαυμασης, οτι
 spirit, a spirit is. Not thou mayest wonder, that
 ειπον σοι· Δει υμας γεννηθηναι ανωθεν. ⁸ Το
 I said to thee; Must you to be born from above. The

πνευμα οπου θελει πνει· και την φωνην αυτου
 spirit where it will breathe: and the sound of it
 ακουεις, αλλ' ουκ οιδας, ποθεν ερχεται, και
 thou hearest, but not thou knowest, whence it comes, and
 που υπαγει· ουτως εστι πας ο γεγεννημενος εκ
 where it goes: thus is every one the having been born out of
 του πνευματος. ⁹ Απεκριθη Νικοδημος και ειπεν
 of the spirit. Answered Nicodemus and said

αυτω· Πως δυναται ταυτα γενεσθαι; ¹⁰ Απεκ-
 to him: How is able these to be? An-
 ρισθη Ιησους και ειπεν αυτω· Συ ει ο διδασκαλος
 swered Jesus and said to him: Thou art the teacher
 του Ισραηλ, και ταυτα ου γινωσκεις; ¹¹ Αμην
 of the Israel, and these not thou knowest? Indeed

αμην λεγω σοι, οτι ο οιδαμεν λαλουμεν, και ο
 indeed I say to thee, that which we know we speak, and what
 ξωρακαμεν μαρτυρουμεν· και την μαρτυριαν
 we have seen we testify; and the testimony
 ημων ου λαμβανετε. ¹² Ει τα επιγεια ειπον
 of us not you receive. If the things earthly I told
 υμιν, και ου πιστευετε· πως, εαν ειπω υμιν
 you, and not you believe; how, if I tell you
 τα επουρανια, πιστευσετε; ¹³ Και ουδεις
 the things heavenly, will you believe? And no one

αναβηκεν εις τον ουρανον, ει μη ο εκ του
 has ascended into the heaven, except he out of the
 ουρανου καταβας, ο υιος του ανθρωπου, * [ο ων
 heaven having descended, the son of the man, [he being
 εν τω ουρανω.] ¹⁴ Και καθως Μωσης υψωσε τον
 in the heaven.] And even as Moses raised aloft the
 οφιν εν τη ερημω, ουτως υψωθηναι δει τον
 serpent in the desert, thus to be raised it behoves the
 υιον του ανθρωπου. ¹⁵ Ινα πας ο πιστευων εις
 son of the man: that every one who believing into

assure thee, if any one be
 not born from above, he
 cannot see the KINGDOM
 of GOD.

⁴ NICODEMUS says to
 him, "How can a Man be
 born, being old? Can he
 enter a second time into
 his MOTHER'S WOMB, and
 be born?"

⁵ Jesus replied, "Truly
 indeed I say to thee, if any
 one be not born of Water
 and Spirit, he cannot enter
 the KINGDOM of GOD.

⁶ THAT which has been
 BORN of the FLESH, is
 Flesh; and THAT which
 has been born of the
 SPIRIT, is Spirit.

⁷ Do not wonder, Be-
 cause I said to thee, you
 must be born from above.

⁸ The SPIRIT breathes
 where it will, and thou
 hearest its VOICE, but thou
 knowest not whence it
 comes, or where it goes;
 thus it is with EVERY ONE
 who has been BORN of the
 SPIRIT."

⁹ Nicodemus answered
 and said to him, "How can
 these things be?"

¹⁰ JESUS answered and
 said to him, "Art thou the
 TEACHER of ISRAEL, and
 knowest not these things?"

¹¹ Most assuredly I tell
 thee, That what we know,
 we speak, and what we
 have seen, we testify; and
 you receive not our TESTI-
 MONY.

¹² If I told you of
 EARTHLY things, and you
 do not believe, how will
 you believe if I tell you of
 HEAVENLY things?

¹³ And no one has as-
 cended into HEAVEN, ex-
 cept the SON of MAN who
 DESCENDED from HEAVEN.

¹⁴ And as Moses elev-
 ated the SERPENT in the
 DESERT, so must the SON
 of MAN be placed on high;

¹⁵ that EVERY ONE BE-

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. he being in HEAVEN—omit.

† 5. Mark xvi. 16; Acts ii. 38. † 6. 1 Cor. xv. 41—46. † 11. Matt. xi. 27; John
 i. 18; vii. 16; viii. 28; xii. 49; xiv. 24. † 13. John xvi. 20; Acts ii. 34; 1 Cor. xv. 47;
 Eph. iv. 9. 10. † 14. Num. xxi. 4.

→ Has the Spirit's Language come out of your lips?

11 Πορευομενων δε αυτων, ιδου, τινες της
Going away and of them, lo, some of the
 κουσταδιαις, ελθοντες εις την πολιν, απηγγειλαν.
Keepers, coming into, the city, told
 τοις αρχιερεσιν απαντα τα γενομενα. 12 Και
to the high-priests all the (things) having been done. And
 συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων, συμβου-
being assembled with the elders, counsel-
 λιον τε λαβοντες, αργυρια ικανα εδωκαν τοις
and taking, pieces of silver sufficient they gave to the
 στρατιωταις, λεγοντες. 13 Επιπατε, Οτι οι
soldiers, saying; Say you, That the
 μαθηται αυτου, νυκτος ελθοντες, εκλεψαν
disciples of him by night coming, stole
 αυτον, ημων κοιμωμενων. 14 Και εαν ακουσθη
him, of us being asleep. And if should be reported
 τουτο επι του ηγεμονος, ημεις πεισομεν αυτον,
this to the governor, we will persuade him,
 και υμας αμεριμνους ποιησομεν. 15 Οι δε λαβ-
and you free from care we will make. They and having
 οντες τα αργυρια, εποιησαν ως εδιδαχθησαν.
received the pieces of silver, did as they were taught.
 Και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα Ιουδαιοις
And is spread abroad the word, this among Jews
 μεχρι της σημερον.
till the day.

16 Οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την
The and eleven disciples went to the
 Γαλιλαιαν, εις το ορος, ου εταξατο αυτοις ο
Galilee; to the mountain, where had appointed them the
 Ιησους. 17 Και ιδοντες αυτον, προσκυνησαν
Jesus. And seeing him, they prostrated
 αυτω· οι δε εδιστασαν. 18 Και προσελθων ο
to him: they but doubted. And approaching the
 Ιησους, ελαλεσεν αυτοις, λεγων· Εδοθη μοι
Jesus, spoke to them, saying; Has been given to me
 πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης. 19 Πορευ-
all authority in heaven and on earth. Going
 θεντες μαθητευσατε παντα τα εθνη, βαπτιζον-
forth disciple you all the nations, immers-
 τες αυτους εις το ονομα του πατρος και του
ing them into the name of the father and of the
 υιου και του αγιου πνευματος· 20 διχασκοντες
son and of the holy spirit; teaching
 αυτους τηρειν παντα, οσα ενετειλαμην υμιν.
them to observe all, whatever I have charged you.
 Και ιδου, εγω μεθ' υμων ειμι πασας τας ημερας;
and lo, I with you am all the days,
 εως της συντελειας του αιωρος.
till the end of the age.

11 And as they were going away, some of the GUARD, entering the CITY, told to the HIGH-PRIESTS All the THINGS which had HAPPENED.

12 And being assembled with the ELDERS, and taking Counsel, they gave a good many Shckels to the SOLDIERS,

13 saying, "Say you, that His DISCIPLES came by Night, and stole him, while we slept;"

14 and if this should be reported to the GOVERNOR, we will persuade him, and make you safe."

15 And they having received the SHEKELS, did as they were instructed; and this SAYING is currently reported among the Jews to *THIS day.

16 And the ELEVEN Disciples went to GALILEE, to the MOUNTAIN where JESUS had ordered them.

17 And seeing him, they (indeed) prostrated to him; but some doubted.

18 And JESUS approaching, spoke to them, saying, "All Authority has been imparted to me, in Heaven and on Earth."

19 I Go, disciple All the NATIONS, immersing them into the NAME of the FATHER, and of the SON, and of the HOLY Spirit;

20 teaching them to observe all things which I have enjoined upon you; and, behold, I am with you all the DAYS, till the CONSUMMATION of the AGE."

* ACCORDING TO MATTHEW

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. THIS Day.

Subscription—ACCORDING TO MATTHEW.

† 13. Matt. xi. 27; John iii. 35; v. 22; xiii. 3; xvii. 2; Rom. xiv. 9; 1 Cor. xv. 27; Eph. i. 10, 21; Phil. ii. 9, 10; 1 Pet. iii. 22. ‡ 12. Mark xvi. 15; Luke xvi. 47; Rom. x. 13; Col. i. 23. § 20. Acts i. 42.



WHAT IS THE FAMILY NAME?

Philippians 2:9-10 Jesus, the Name above all Names!

του θεου. ³⁴ Ανοιξας δε Πητρος το στομα, ειπεν·
 the God. Having opened and Peter the mouth, said;
 Επ' αληθειας καταλαμβανομαι, οτι ουκ εστι
 In truth I perceive, that not is
 προσωποληπτης ο θεος· ³⁵ αλλ' εν παντι εθνει
 a respecter of persons the God; but in every nation
 ο φοβουμενος αυτον, και εργαζομενος δικαιο-
 he fearing him, and working righteous-
 συνην, δεκτος αυτω εστι. ³⁶ Τον λογον ον
 acceptable to him is. The word which
 απεστειλε τοις υιοις Ισραηλ, ευαγγελιζομενος
 he sent to the sons of Israel, proclaiming glad tidings of
 ειρηνην δια Ιησου Χριστου· ουτος εστι παντων
 peace through Jesus Anointed; this is of all
 κυριος. ³⁷ 'Τμεις οιδατε το γενομενον ρημα
 word. You know that having been a spoken word
 καθ' ολης της Ιουδαιας αρχαμενον απο της Γαλι-
 in whole of the Judea beginning from the Gal-
 λαιας, μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν Ιωαννης·
 ee, after the dipping which was preached of John,
³⁸ Ιησουν τον απο Ναζαρετ, ως εχρισεν αυτον ο
 Jesus that from Nazareth, how anointed him the
 θεος πνευματι αγιω και δυναμει, ος διηλθεν ευερ-
 God with spirit holy and power, who went about doing
 γετων και ωμενος παντας τους καταδυναστευ-
 goods and curing all those being oppressed
 ομενους υπο του διαβολου, οτι ο θεος ην μετ'
 by the accuser, because the God was with
 αυτου· ³⁹ και ημεις μαρτυρες παντων, ων εποιη-
 him, and we witnesses of all, which he did
 σεν εν τε τη χωρα των Ιουδαιων και εν 'Ιερου-
 in both the country of the Jews and in Jerusa-
 σαλημ· ον και ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου.
 lem; whom also they killed having hanged on a cross.
⁴⁰ Τουτον ο θεος ηγειρε τη τριτη ημερα, και
 This the God raised up the third day, and
 εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι, ⁴¹ ου παντι τω
 gave him manifest to become, not to all the
 λαω, αλλα μαρτυσι τοις προκεχειροτονημενοις
 people, but to witnesses to those having been chosen before
 υπο του θεου, ημιν, οιτινες συνεφαγομεν και
 by the God, to us, who ate with and
 συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ
 drank with him after that to have raised him out of
 νεκρων. ⁴² Και παρηγγειλεν ημιν, κηρυξαι τω
 dead ones. And he commanded us, to publish to the
 λαω και διαμαρτυρασθαι, οτι αυτος εστιν ο
 people and to fully testify, that he is the
 ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και
 having been appointed by the God a judge of living ones and
 νεκρων. ⁴³ Τουτω παντες οι προφηται μαρτυ-
 dead ones. To him all the prophets bear testi-

34 And Peter opening his MOUTH, said, † I perceive in Truth That God is not a Respector of persons,

35 but in Every Nation, he who FEARS him and works Righteousness is acceptable to him.

36 * He sent the WORD to the sons of Israel, † announcing glad tidings of Peace, through Jesus Christ—he is Lord of all—

37 (* you know that WORD which was SPOKEN through All JUDEA, † beginning from GALILEE, after the IMMERSION which John preached;)

38 even THAT Jesus from Nazareth, how † GOD anointed him with holy Spirit and Power; who went about doing good, and curing ALL who were OPPRESSED by the ENEMY; † Because GOD was with him.

39 And we are Witnesses of all things which he did, both in the COUNTRY of the JEWS, and in Jerusalem; whom also, having hanged on a CROSS, they killed.

40 Him GOD raised up the THIRD Day, and permitted him to become manifest,

41 not to All the PEOPLE, but to THOSE Witnesses PREVIOUSLY CHOSEN by GOD, to us, † who did eat and drink with him after he ROSE from the Dead.

42 And † he commanded us to proclaim to the PEOPLE, and to fully testify * That this is HE † who has been APPOINTED by GOD the Judge of the Living and the Dead.

43 To him All the PRO-

* VATICAN MANUSCRIPT.—36. He sent the word to the sons of Israel. know. 42. That this is HE.

37. You

† 34. Deut. x. 17; 2 Chron. xix. 7; Job xxxiv. 19; Rom. ii. 11; Eph. vi. 9; Col. vi. 25; 1 Pet. i. 17. † 36. Matt. xxviii. 18; Rom. x. 12; 1 Cor. xv. 27; Eph. i. 20—23; 1 Pet. iii. 22; Rev. xviii. 14; xix. 16. † 37. Luke iv. 14. † 38. Luke iv. 18; Acts i. 22; iv. 27; Heb. i. 9. † 38. John iii. 3. † 41. Luke xxiv. 30, 43; John xxi. 13. † 42. Matt. xxviii. 19, 20; Acts i. 8. † 42. John v. 22, 27; Acts xvii. 31; Rom. xiv. 9; 2 Cor. v. 10. † Tim. iv. 11; 1 Pet. iv. 5.

φοσιν, αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονο-
mou, forgiveness of sins to receive through the name
 ματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον.
of him everyone the believing into him.

44 Ετι λαλουντος του Πητρου τα ρηματα ταυτα,
While speaking the Peter the words these,
 επεπεσε το πνευμα το αγιον επι παντες τους
fell the spirit the holy on all those
 ακουοντας τον λογον. 45 Και εξεστησαν οι εκ
hearing the word. And were astonished those of

περιτομης πιστοι όσοι συνηλθον τω Πητρω,
circumcision believers as many as came with the Peter,
 ότι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευμα-
because also on the gentiles the gift of the holy spirit
 τος εκκεχυται. 46 ηκουον γαρ αυτων λαλουτων
has been poured out, they heard for them speaking

γλωσσαις, και μεγαλυνοντων τον θεον. Τότε
with tongues, and magnifying the God. Then
 απεκριθη δ Πητρος. 47 μητι το υδωρ κωλυσα.
answered the Peter; not the water to forbid

δυναται τις, του μη βαπτισθηναι τουτους,
is able any. that not to be dipped these,
 οτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και
who the spirit the holy received as even

ημεις: 48 Προσεταξε τε αυτους βαπτισθηναι εν
we? He directed and them to be dipped in
 τω ονοματι του κυριου. Τότε ηρωτησαν αυτον
the name of the Lord. Then they asked him

επιμειναι ημερας τινας.
to remain days some.

ΚΕΦ. ια'. 11.

1 Ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι
heard and the apostles and the brethren those
 οντες κατα την Ιουδαιαν, ότι και τα εθνη εδεξ-
being in the Judea, that also the gentiles re-
 αντο τον λογον του θεου. 2 Και οτε ανεβη
ceived the word of the God. And when went up

Πητρος εις Ιεροσολυμα, διεκρινοντο προς αυτον
Peter into Jerusalem, disputed with him
 οι εκ περιτομης, 3 λεγοντες. Οτι προς ανδρας
those of circumcision, saying; That to men

ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες, και συνεφαγης
uncircumcision having thou wentest in, and thou didst eat
 αυτοις. 4 Αρξαμενος δε ο Πητρος εξετιθετο
with them. Having begun and the Peter set forth

αυτοις καθεξης, λεγων. 5 εγω ημην εν πολει
to them in order, saying; I was in city
 Ιοππη προσευχομενος. και ειδον εν εκστασει
of Joppa praying; and I saw in a trance

δραμα, καταβαινον σενουο τι ως οθοννη μεγα-
a vision, coming down a vessel certain like a sheet great,
 λην, τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρα-
four ends being lowered out of the hea-

PHETS bear testimony; and EVERY ONE BELIEVING in-
 to him shall receive For-
 giveness of Sins, through
 his NAME.

44 While PETER was yet
 speaking these words,
 † the HOLY SPIRIT fell on
 all THOSE HAVING HEARD
 the WORD.

45 And THOSE BELIEV-
 ERS of the Circumcision,
 * who came with Peter,
 were astonished, † Because
 the GIFT of the HOLY
 Spirit was even poured out
 upon the GENTILES;

46 for they heard them
 speaking with Tongues,
 and magnifying GOD.
 Then answered PETER,

47 "Can any one forbid
 WATER, that these should
 not be IMMERSed, who re-
 ceived the HOLY SPIRIT,
 even as we did?"

48 † And he ordered
 them to be immersed in
 the name of * the LORD.
 Then they desired him to
 remain some Days.

CHAPTER XL

1 And the APOSTLES
 and THOSE BROTHERN
 who WERE in JUDEA heard
 That the Gentiles also had
 received the WORD of GOD.

2 And when Peter went
 up to Jerusalem, THOSE of
 the Circumcision contend-
 ed with him,

3 saying, † * That he
 went in to Men uncircum-
 cised, and did eat with
 them.

4 But * Peter, having
 begun, set it forth in order
 to them, saying,

5 "I was in the City of
 Joppa praying, † and in a
 Trance I saw a Vision, †
 certain Vessel like a great
 Sheet descending, being
 let down by the Four Ends
 out of HEAVEN, and it came
 to me.

* VATICAN MANUSCRIPT.—55. who came with. 48. Jesus Christ. 3. That he went in to Men uncircumcised, and did eat with them. 4. Peter.

† 44. Acts ii. 2; xi. 15. † 45. Acts xi. 18; Gal. iii. 14. † 48. Acts ii. 38; viii. 16; 13. Acts x. 28. † 5. Acts x. 9, &c.

γενοιτο. Οίτινες απεθανομεν τη ἁμαρτια, πως
let it be. Who we died by the sin, how

ετι ζησομεν εν αυτη; ³ Η αγνοειτε, οτι όσοι
still shall we live in it? Or are you ignorant, that as many as

εβαπτισθημεν εις Χριστον * [Ιησουν,] εις τον
were dipped into Anointed [Jesus,] into the

θανατον αυτου εβαπτισθημεν; ⁴ Συνεταφημεν
death of him were dipped? We were buried together

ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανα-
thereforewith himthrough the dipping into the death,

τον, ινα ὡσπερ ηγερθη Χριστος εκ νεκρων
that as was raised up Anointed out of dead ones

δια της δοξης του πατρος, οὕτω και ἡμεις εν
through the glory of the father, so also we in

καινοτητι ζωης περιπατησωμεν. ⁵ Ει γαρ συμ-
newness of life should walk. If for planted

φυτοι γεγοναμεν τω ὁμοιωματι του θανατου
together we have become in the likeness of the death

αυτου, αλλα και της αναστασεως εσομεθα.
of him, certainly also of the resurrection we shall be;

⁶ τουτο γινωσκοντες, οτι ο παλαιος ἡμων ανθρω-
this knowing, that the old of us man

πος συνεσταυρωθη, ινα καταργηθη το
was crucified with, that might be rendered powerless the

σωμα της αμαρτιας, του μηκετι δουλευειν ἡμας
body of the sin, of the no longer to be enslaved us

τη ἁμαρτια. ⁷ ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο
in the sin; he for having died has been justified from

της ἁμαρτιας. ⁸ Ει δε απεθανομεν συν Χριστω,
the sin. If but we died with Anointed,

πιστευομεν, οτι και συζησομεν αυτω, ⁹ ειδοτες,
we believe, that also we shall live with him, knowing,

ετι Χριστος ενεσθεις εκ νεκρων, ουκετι αποθ-
that Anointed having been raised out of dead ones, no longer dies;

ιησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει. ¹⁰ ο
death of him no longer lords over. Which

γαρ απεθανε, τη αμαρτια απεθανεν εφ'απαξ.
for he died, by the sin he died once for all;

ο δε ζη, ζη τω θεω. ¹¹ Οὕτω και ἡμεις
which but he lives, he lives by the God. So also you

λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν τη ἁμαρτια,
count yourselves dead ones indeed by the sin,

ζωντας δε τω θεω, εν Χριστω Ιησου.
living ones but by the God, in Anointed Jesus.

¹² Μη ουν βασιλευετω ἡ ἁμαρτια εν τω
Not therefore let reign the sin, in the

θνητῳ ὑμων σωματι, εις το ὑπακουειν. ¹³ μηδε
mortal of you body, in order that to obey; nor

2 By no means. How shall we, who have †died by SIN, live any longer in it?

3 Or are you ignorant, that †as many as have been immersed into Christ, have been immersed into his DEATH?

4 We have therefore been † entombed with him by the IMMERSION into that DEATH; that as Christ was raised from the Dead by the †GLORY of the FATHER, so also we should walk in a New Life.

5 † For if we have been planted together in the LIKENESS of his DEATH, certainly we shall be also in that of his RESURRECTION;

6 * knowing this, That † our OLD Man was crucified with him, so that the BODY of SIN may be rendered powerless; that we may no longer be EN-SLAVED to SIN;

7 for † HE who DIED has been justified from SIN.

8 † And if we diea with Christ, we believe That we shall also live with him;

9 knowing that † Christ, having been raised from the Dead, dies no more; Death no longer lords it over him.

10 For [the death] which he died, † he died by SIN once; † [the life] which he lives, he lives by GOD.

11 Thus also do you account yourselves dead in- deed by SIN, † but living by GOD in the * Anointed Jesus.

12 † Let not SIN, there- fore, reign in your MOR- TAL Body, in order * to OBEY its DESIRES;

13 nor present your

* VATICAN MANUSCRIPT.—3. Jesus—omit. 11. Christ Jesus. 12. to OBEY its DESIRES.
† 2. ver. 11; Rom. vii. 4; Gal. ii. 19; vi. 14. † 3. Col. iii. 3; 1 Pet. ii. 24. † 4. Col. ii. 12. † 4. John ii. 11; xi. 40. † 5. Phil. iii. 10, 11. † 6. Gal. ii. 20; v. 24; vi. 14; Eph. iv. 22; Col. iii. 5, 9. † 7. 1 Pet. iv. 1. † 8. 2 Tim. ii. 11. † 9. Rev. i. 18. † 10. Heb. ix. 27. 28. † 11. Gal. ii. 19. † 12. Ps. xix. 13; exix. 133.